

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета**

Филологический

факультет

Кафедра иностранных языков

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 «Педагогическое образование»

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

АНТИПОСЛОВИЦЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

тема

Руководитель

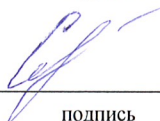


подпись

Е.В.Семенова

инициалы, фамилия

Студентка



подпись

В.С.Седых

инициалы, фамилия

Работа защищена « 21 » июня 2017 г. с оценкой « отлично »

Лесосибирск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –

филиал Сибирского федерального университета

Филологический

факультет

Кафедра иностранных языков

Кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 «Педагогическое образование»

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

АНТИПОСЛОВИЦЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

тема


Работа защищена «21» июня 2017г. с оценкой «отлично»

Председатель ГЭК


подпись

В. И. Петрищев
инициалы, фамилия

Члены ГЭК


подпись

Е. В. Семенова
инициалы, фамилия


подпись

Е. В. Погорельская
инициалы, фамилия


подпись

Л. Н. Перевалова
инициалы, фамилия


подпись

Н. В. Немчинова
инициалы, фамилия

Лесосибирск 2017

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа на тему «Антипословицы в современном английском языке» состоит из введения, двух глав, включающих два и три параграфа соответственно, заключения, списка использованных источников, насчитывающего 45 источников и 1 приложение. Общий объем работы составляет 57 страниц печатного текста.

ПОСЛОВИЦА, АНТИПОСЛОВИЦА, ПАРЕМИЯ, ПАРЕМИОЛОГИЯ, ФГОС, ВНЕКЛАССНОЕ МЕРОПРИЯТИЕ.

Актуальность работы заключается в исследовании структуры и семантики англоязычных антипословиц, а также во внедрении их во внеурочных процесс в общеобразовательной школе. Изучение антипословиц английского языка в учебном процессе позволяет расширить словарный запас иностранного языка у обучающихся посредством выполнения творческих заданий.

Цель исследования заключается в изучении структуры и семантики антипословиц английского языка.

Объектом выпускной квалификационной работы является антипословицы английского языка.

Предметом исследования является структура и семантика антипословиц английского языка.

В ходе работы проанализирована литература по теме исследования, даны определения основным понятиям – «пословица», «антипословица», «паремия», «паремиология», «ФГОС», «внеклассное мероприятие». Мы изучили структурные особенности английских пословиц и антипословиц, проанализировали семантику антипословиц. В практической части работы описан опыт разработки и проведения внеклассного мероприятия с обучающимися средней школы в рамках ФГОС СОО нового поколения.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| Введение..... | 5 |
| 1 Теоретические аспекты изучения антипословиц английского языка | 9 |
| 1.1 Понятие «антипословица». Классификация антипословиц | 9 |
| 1.2 Структурно-семантический анализ антипословиц английского языка.. | 13 |
| 2 Внеурочная деятельность по иностранному языку в рамках ФГОС нового поколения..... | 20 |
| 2.1 Требования ФГОС к внеурочной деятельности по иностранному языку..... | 20 |
| 2.2 Формы внеурочной деятельности по иностранному языку..... | 26 |
| 2.3 Разработка внеклассного мероприятия «Путешествие от пословиц к антипословицам»..... | 31 |
| Заключение..... | 48 |
| Список использованных источников..... | 50 |
| Приложение А Раздаточный материал для внеклассного мероприятия «Путешествие от пословиц к антипословицам»..... | 56 |

ВВЕДЕНИЕ

Значительную часть фразеологии современного английского языка занимают пословицы. Пословицы изучаются многими лингвистами, и интерес ученых к подобным исследованиям обусловлен особенностями их структуры и семантики. В довольно-таки кратком высказывании содержится глубокий смысл. В пословицах отображается народная мудрость, основанная на историческом опыте, а также стремления и идеалы, оценки и убеждения о самых разных сторонах жизни. Уместное употребление пословицы делает речь говорящего выразительной и образной. Эти краткие суждения настолько прочно вошли в нашу жизнь, что к каждой ситуации мы можем подобрать то или иное выражение.

К числу актуальных исследований в современной лингвистике относятся исследования антипословиц, или иными словами переделанных «на новый лад» пословиц. Их основная цель – ирония, а иногда даже сарказм. Антипословица – это своеобразный протест тому, о чем сказано в пословице-оригинале. Новое время вносит свои изменения в нашу жизнь, в восприятие нами явлений и фактов окружающей действительности. Эти изменения неминуемо отображаются в языке, а в данном случае – в антипословицах как единицах фразеологического фонда.

Пословицы изучают, начиная с самого раннего возраста. Им отводится особое место и при обучении иностранному языку, поскольку успешное овладение невозможно без привлечения знаний о культуре его носителей. Использование пословиц делает урок интересным для обучающихся, что, безусловно, способствует лучшему усвоению материала.

Антипословицы в урочной и внеурочной деятельности по английскому языку представляют собой необычный, новый материал. Они помогают решить ряд важных задач: повысить мотивацию, способствовать развитию познавательных, творческих способностей, помогают развить память,

воображение, расширяют общий кругозор школьников. Кроме того, совершенствуется языковая и социокультурная компетенции.

Таким образом, мы полагаем, что использование антипословиц как приема организации учебного процесса является одним из наиболее творческих и эффективных способов сделать деятельность обучающихся интересной, яркой и неординарной, что способствует лучшему усвоению и запоминанию материала.

Цель нашей работы заключается в изучении структуры и семантики антипословиц английского языка.

Объект исследования – антипословицы английского языка.

Предмет исследования – структура и семантика антипословиц английского языка.

Исходя из цели, объекта и предмета исследования можно выделить следующие задачи:

1. Дать определения ключевым понятиям: «пословица», «антипословица», «паремия», «паремиология», «ФГОС», «внеклассное мероприятие».
2. Изучить структурные особенности англоязычных антипословиц.
3. Проанализировать семантику англоязычных антипословиц.
4. Изучить требования ФГОС нового поколения к внеурочной деятельности по иностранному языку.
5. Рассмотреть формы и виды внеурочной деятельности по иностранному языку.
6. Организовать внеурочную деятельность с обучающимися и проанализировать результаты.

Практическая значимость полученных результатов исследования заключается в следующем:

1. В возможности применения выводов и материалов теоретической части работы в дальнейших исследованиях по лексикологии английского языка.

2. В возможности использования материалов практической части работы на уроках, а также внеклассных занятиях по иностранному языку (английскому) в средней и старшей школах.

Методы исследования:

1. Метод дефиниционного анализа.
2. Метод сплошной выборки.
3. Поисковый метод.
4. Анализ литературы по теме исследования.
5. Описательный метод.
6. Сравнительно-сопоставительный метод.
7. Метод математической обработки данных.
8. Структурно-семантический анализ.
9. Анализ внеклассного мероприятия.

1 этап (сентябрь 2016 – декабрь 2017) – анализ научных публикаций и основных концепций по теме исследования, отработка понятийного аппарата исследования, постановка цели, определение актуальности, проблемы, объекта, предмета и задач исследования, выбор методов исследования.

2 этап (февраль 2017 – март 2017) – подбор материала для проведения внеклассного мероприятия, разработка и проведение внеклассного мероприятия.

3 этап (апрель 2017 – май 2017) – анализ результатов исследования, подведение итогов исследования.

Апробация работы:

Результаты исследования опубликованы в следующих статьях:

1. Седых, В. С. Структурно-семантический анализ английских антипословиц / В. С. Седых, Я. Н. Казанцева // Новая наука: Стратегии и векторы развития: Международное научное периодическое издание по итогам Международной научно – практической конференции (Магнитогорск, 8 февраля 2017). – Стерлитамак : АМИ, 2017. - №2 – 2. С. 76 – 78.

2. Седых, В. С. Способы образования антипословиц английского языка /

В. С. Седых, Я. Н. Казанцева // Новая наука: Проблемы и перспективы развития науки в России и мире: Международное научное периодическое издание по итогам Международной научно – практической конференции (Пермь, 17 июня 2017). – Стерлитамак : АМИ, 2017 (в печати).

Статья «Структурно-семантический анализ английских антипословиц» была подготовлена при поддержке Фонда Михаила Прохорова (победитель конкурса «Академическая мобильность» 2016 года, договор № АМ –194 / 16).

Результаты исследования также были изложены в виде доклада на внутривузовской научно-практической конференции «Современное педагогическое образование: теоретический и прикладной аспекты» (секция «Актуальные проблемы методики преподавания английского языка»), проводимой на базе ЛПИ – филиала СФУ в 2017 году.

Структура работы соответствует поставленным целям и задачам. Она состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и одного приложения. В первой главе мы рассматриваем следующие понятия: «пословица», «антипословица», «паремия», «паремиология». Предметом изучения является структура и семантика антипословиц английского языка. Вторая глава посвящена описанию внеклассного мероприятия с обучающимися средней школы. Также в данной главе рассматриваются формы и требования внеурочной деятельности в рамках ФГОС ООО нового поколения. В приложении представлен раздаточный материал для проведения внеклассного мероприятия.

Список использованной литературы насчитывает 45 наименований. Общий объем работы составляет 57 страниц.

Глава 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ АНТИПОСЛОВИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

1.1 Понятие «антипословица». Классификация антипословиц

Возникновение первых пословичных изречений относится к отдаленным временам человеческой истории. Было принято считать, что древние пословицы выражали мифические понятия и представления. В пословицах обобщен многовековой трудовой опыт, нравственные убеждения, религиозные представления и социальные взгляды народа. Издавна пословицы поступали в народный обиход и из литературных произведений [16, с. 12]. Пословица – «жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме» [24]. Также в Большой Российской энциклопедии пословица трактуется как «образное, афористически сжатое изречение в форме законченного предложения, содержащее некую житейскую мудрость и имеющее назидательный смысл» [10, с. 246].

Пословица является единицей паремиологии, подраздела фразеологии. Паремиология занимается изучением паремий в разных языках и культурах [30, с. 44]. «Паремии – особые единицы и знаки языка, необходимые элементы общения людей. Эти знаки передают специфическую информацию, обозначают типичные жизненные и мысленные ситуации или отношения между теми или иными объектами» [3, с. 46]. «Паремии всех народов мира передают одни и те же типовые ситуации, имеют сходное логическое содержание, различаясь лишь образами, с помощью которых передается логическое содержание» [32, с. 128].

Пословицы и поговорки являются отображением вековой мудрости, а также артефактом фольклора. В последнее время всё чаще встречаются трансформированные пословицы, так называемые антипословицы [42, с. 31].

Антипословицы являются переделками традиционных паремий. «Они представляют собой интересное лингвистическое явление» [41, с. 303]. «Это тексты, в которых контаминируются структурно-семантические единицы и

модели традиционных паремий, лозунгов, рекламы, в том числе и политической». В них, в частности, отражается и подвергается оценке недавнее прошлое и явления современной действительности [1, с. 6].

«В английском языке для обозначения антипословиц существует термин *perverb*, который представляет собой соединение таких компонентов, как *perverse* и *proverb*, что означает «испорченная пословица»» [45, с. 27]. Само лингвистическое понятие «антипословица» в лингвистике является относительно новым. Оно было введено известным современным американским паремиологом В. Мидером. Антипословица образно характеризуется как «перекрученная (исковерканная, искаженная) мудрость». [Там же]

«Однако понятие антипословица, несмотря на то что, активно употребляется в современных паремиологических исследованиях, оно до сих пор не «узаконено» в лексикографической практике, то есть, его пока нет в словарях» [11, с. 32].

Следует указать, что понятие антипословицы интерпретируются в исследованиях по-разному. Рассмотрим определения разных ученых. О. Н. Антонова определяет антипословицу как: «речевое образование весьма широкого круга – устойчивую фразеологическую единицу, являющуюся смысловым антиподом традиционной паремии» [6, с. 96]. По мнению В. М. Мокиенко, одного из ведущих исследователей антипословиц, они представляют собой «языковые единицы широкого круга пословицы, являющиеся смысловыми антиподами традиционных паремий» [11, с. 17]. Сходится с учеными во мнении А. А. Константинова, определяя антипословицы как: «новые паремические единицы, созданные на основе традиционных пословиц и поговорок» [21, с. 98]. Таким образом, антипословицы являются трансформациями традиционных пословиц.

Следует отметить, что антипословицы характеризуются тем, что их понимание не зависит от контекста, и они могут функционировать как самостоятельные афоризмы [1, с. 6]. «Антипословицу можно назвать

минипародией, основной целью которой является шутливое, ироническое рассмотрение определенных ситуаций» [41, с. 303].

«Антипословицы функционально ограничены, употребляются в основном в литературной форме и встречаются преимущественно в языке периодической печати и в Интернете, значительно реже – в литературных произведениях» [6, с. 4]. «Основной функцией антипословиц является обобщение актуальных для современных носителей языка ситуаций социальной или духовной жизни в форме языковой игры» [35, с. 113].

Возникновение антипословиц в речи связано с тем, что в своей повседневной жизни человек постоянно сталкивается с необходимостью решать новые задачи. Антипословица – это своеобразный протест тому, о чем сказано в пословице-оригинале. Новое время вносит свои изменения в нашу жизнь, в восприятие нами явлений и фактов окружающей действительности. Эти изменения неминуемо отображаются в языке, а в данном случае – в антипословицах как единицах фразеологического фонда. Их основная цель – ирония, а иногда даже сарказм.

Другую причину возникновения антипословиц мы видим в реализации эмоционально-оценочной функции языка. «Стремление уйти от монотонности повседневного бытия вызывает потребность с помощью шутки, юмора и смеха разнообразить его» [41, 305]. Отличие человека от других живых существ планеты в способности смеяться. Смех позволяет создавать положительные установки на жизнь.

Кроме перечисленных выше причин возникновения антипословиц можно назвать и еще одну, такую как – «стремление человека к творческой игре, а в данном случае к языковой игре, проявление его креативного подхода к миру» [17].

Далее рассмотрим структурные особенности антипословиц. Согласно структурной классификации С. Г. Тер-Минасовой, современные антипословицы подразделяются на следующие структурные типы. Первый, наиболее распространенный способ происходит за счет надстройки, или

приращения, в которой к первоначальному варианту в его полном виде добавляется, наращивается еще одно суждение. Второй вид трансформации характеризуется отсечением части пословицы и добавлением к ней нового суждения. Третий вид - объединение двух разных сокращенных пословиц в одну новую, но с другим, зачастую с ироничным содержанием. Изменение пословицы, при которой происходит подмена слов, порождает игровой характер и почти всегда имеет развлекательную функцию. Четвертый тип деформации осуществляется заменой и подстановкой лексических компонентов, сопровождаемой игрой созвучий, каламбуром [36, С. 131-132].

Что касается семантической классификации антипословиц, то О. Н. Антонова говорит о том, что «при создании антипословиц авторы используют следующие приемы: расширение, замену и повтор. Расширение состава является одним из часто используемых способов трансформации паремий» [7, с. 3]. Н. В. Халикова считает, что фразеологическое расширение – «это, прежде всего переменные речевые компоненты фразеологического состава, которые образуют вариант, не нарушая фразеологической целостности фразеологизма» [40, с. 76]. Добавление компонентов возможно в любой части фразеологизма - в начале, в конце или в середине. «При добавлении компонентов происходит приращение смысла, и именно добавленный компонент берет на себя основную эмоциональную и экспрессивную нагрузку, поскольку благодаря своей новизне и неожиданности он не прогнозируется читателем и поэтому обращает на себя больше внимания» [5, с. 102].

Замена компонента - это «прием трансформации, позволяющий выявить потенциальные функциональные свойства паремий» [7, с. 4]. «К этому типу относят замену форм слова, замену частей речи, замену членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении, а также объединение предложений и членение предложения». При замене одного компонента значение всей единицы в целом может преобразовываться как в стилистическом, так и в семантическом плане [2, с. 85].

Повтор – это «полное или частичное повторение корня, основы или целого слова как способ образования слов, описательных форм, фразеологических единиц» [22]. Слова повторяются для того, чтобы акцентировать на них внимание читателя, то есть усилить их роль с целью своеобразного украшения речи, в качестве одного из видов художественного приема.

Таким образом, антипословица образуется от пословицы, основывается на ее первичном значении, но в процессе трансформации происходит искажение смысла, зачастую в юмористической направленности.

1.2 Структурно-семантический анализ антипословиц английского языка

В данном параграфе нашего исследования мы проанализировали структуру и семантику англоязычных антипословиц. Материал для исследования был взят из работ М. А. Сташковой [35], А. О. Антоновой [6], Д. М. Ханмурзаевой [41]. Всего мы рассмотрели 24 антипословицы на английском языке и разделили их на 4 группы в соответствии со структурной классификацией С. Г. Тер-Минасовой.

Анализ показывает, что наиболее часто используемым способом структурного образования англоязычных антипословиц, является надстройка или приращение.

«Misery loves company» → «Misery loves company, but can't bare competition». «Страдание любит компанию, но не выносит соревнования». На данном примере видно, что к первоначальному варианту был присоединён новый элемент «but can't bare competition», который расширяет структуру пословичного предложения и добавляет значение: страдать вместе хорошо, но нельзя при этом выяснять, кто страдает больше.

«Never marry for money» → «Never marry for money, but marry where money». «Никогда не выходи замуж ради денег, но вступай в брак, где есть

деньги». В данном примере мы также можем отметить, что к устоявшемуся варианту был добавлен новый элемент «but marry where money is», который добавил юмористическое значение: замуж надо выходить за того, у кого много денег.

«Behind every successful man is a woman» → «Behind every successful man is a woman who wanted a mink». «За каждым успешным мужчиной стоит женщина, которая хочет норковую шубу». Данная антипословица образована путем прибавления к пословице дополнительного компонента «who wanted a mink», который выражает сарказм высказывания: мужчина будет работать много до тех пор, пока его жена не получит новую шубу.

«All we need is love» → «All we need is love – all we get is homework». «Всё, что нам нужно – это любовь, всё, что мы получаем – это работу по дому». Данный пример показывает, что к пословице был добавлен новый компонент «all we get is home work», который предаёт юмористическую окраску антипословице: в начале отношений люди любят друг друга, между ними царит романтика и нежные чувства, но после вступления в брак на первом месте для них оказывается бытовая жизнь, и помимо любви в придачу мы получаем еще множество домашних забот.

«God, save us from our friends» → «God, save us from our friends – from my enemies I can defend myself». «Спаси нас Бог от наших друзей – от врагов я могу защитить себя сам». Анализируемая антипословица была образована с помощью прибавления развернутого члена предложения «from my enemies I can defend myself», что помогло приобрести дополнительный, более развернутый смысл: люди знают своих врагов, но иногда может оказаться и такое, что близкие друзья, от которых ты не ожидаешь зла, могут оказаться предателями и вести себя хуже врагов.

«Maidens should be meek till they be married» → «Maidens should be meek till they be married and then they may burn kirks». «Девушки должны быть кроткими пока не вступили в брак, а затем они смогут сжечь церковь». В данном примере мы видим, что к первоначальному варианту пословицы

добавили новое суждение «then they may burn kirks», которое отражает стремление женщин к независимости: женщина стремится выйти замуж любыми способами, показывая себя во всей красе, а добившись желаемого, становятся теми, кто они есть на самом деле, зачастую не всегда такими кроткими и покладистыми, как кажутся на первый взгляд.

«Silence is golden» → «Silence is golden, especially for a blackmailer». «Молчание - золото, особенно для шантажиста». Данная пословица образована путем прибавления развернутого члена предложения «especially for a blackmailer», который способствовал расширению исходного пословичного предложения, и приобрел смысл: что когда человек шантажирует свою жертву, сам шантажист молчит, но всё же взамен он получает для себя определенную выгоду.

«A man's house is his castle» → «A man's house is his castle, let him clean it». «Дом мужчины - его крепость, пусть сам его и убирает». К первоначальному варианту пословицы было добавлено новое суждение «let him clean it», из которого следует, что этот пример антипословицы является доказательством равенства мужчин и женщин в обществе. Теперь домашние хлопоты не являются сугубо женской обязанностью, и если мужчина считает дом своей собственностью, то пусть выполняет обязанности по содержанию дома так, как считает нужным.

Второй вид структурного образования антипословицы характеризуется отсечением части пословицы и добавлением нового суждения.

«Give a man a fish and you feed him for a day; teach a man to fish and you feed him for a lifetime» → «Give a man a fish and you feed him for a day. Teach a man to fish and he will sit in the boat drinking beer». «Дай человеку рыбу, и ты накормишь его на день; научи человека ловить рыбу, и ты накормишь его на всю жизнь» → «Дай человеку рыбу, и ты накормишь его на день. Научи человека ловить рыбу, и он будет сидеть в лодке и пить пиво». Данная антипословица образована посредством отсечения второй части пословицы «...you feed him for a life time» и заменой её на новую «...he will sit in the boat

drinking beer». Новый компонент наделяет антипословицу ироничным значением: бесполезно человека чему-либо учить, так как он всё равно будет пить пиво или, другими словами, будет лениться.

«Possession is nine points of the law» → «In a dictatorship, suppression is nine points of the law». «Преимущество (владение) это девять пунктов закона» → «В условиях диктатуры, подавления - это девять пунктов закона». В данном примере, слово “suppression” заменяет “possession”, кроме того добавляется новый член предложения «in a dictatorship» указывающий на условие, когда иное суждение справедливо и означает, что унижение, контроль и подавление – то, что входит в основу диктатуры.

Третий вид структурного образования пословицы, объединение двух разных усеченных пословиц в одну новую уже с ироничным содержанием.

«An apple a day keeps the doctor away» → «An apple a day is worth two in the bush». Данная антипословица образована слиянием двух известных пословиц

«An apple a day keeps the doctor away» и «A bird in the hand is worth two in the bush», которая приобретает новую форму и новое значение: лучше иметь одно яблоко в день на столе, чем два на дереве.

Четвёртый вид деформации осуществляется заменой и подстановкой лексических компонентов.

«Don't bite more than you can chew» → «Don't bite off more that you can view». В анализируемой антипословице также присутствует замена компонентов. Слова «bite» и «chew» были заменены на «byte off» и «view» соответственно, вследствие чего произошло изменение значения пословицы. Теперь пословица показывает, что не следует скачивать больше, чем ты можешь посмотреть, то есть не стоит преувеличивать свои возможности.

«A man is known by the company he keeps» → «A man is known by the company he keeps – getting dividends from». Данная антипословица образована путём прибавления нового компонента. При этом происходит смена значения

лексической единицы «company». В данном случае под этим словом понимается «предприятие», а не «круг общения». Таким образом, вся антипословица меняет значение и советует судить о человеке по его успешности в деловой сфере, а не по его окружению.

«Like priest, like people» → «Like subsidiary, like company». «Как священник, как человек» → «Как дочерняя компания, как компания». Анализируемая антипословица была образована при помощи замены двух компонентов: priest - subsidiary, people - company. Данное преобразование отражает важность финансовой жизни Америки, а также употребление антипословицы направлено на привлечение внимания читателя и придание некой ироничной окраски.

«A woman's place is home» → «A woman's place is to write books». «Место женщины-дома» → «Место женщины - писать книги». В данной антипословице происходит замена компонента home на write books. Вследствие замены антипословица приобретает значение: женщина должна не только следить за порядком в доме, но также она может заниматься творческим занятием, которое ей по душе.

«A woman's place is at home» → «A woman's place in the House and Senate». Для образования антипословицы первоначальный вариант был изменен: компонент home, обозначающий дом, был заменен на компонент the House and Senate, который указывает Белый Дом и Сенат. Анализируемые антипословицы свидетельствуют о том, что «патриархальный строй» проходит, и в современном обществе женщина является полноправным членом общества, в том числе в вопросах карьеры, бизнеса, она получила возможность участвовать в политической жизни страны.

«There is no place like home» → «There is no police like Holmes». В данной пословице произошла деформация, осуществляемая заменой лексических компонентов: place - police, home - Holmes. В результате деформация

сопровождалась игрой созвучий лексических компонентов – языковой игрой. Нет ничего лучше, чем хороший детектив.

«Evil and Death do not have the final say» → «Evil and terrorists do not have the final play». «Зло и смерть не имеют решающего голоса» → «Зло и террористы не имеют окончательной игры». Анализируемая антипословица была образована путем замены двух компонентов: death-terrorist, say-play, причем во втором случае использована языковая игра, основанная на похожем звучании слов. Зло будет существовать всегда, и не все люди в мире добрые, следовательно, террористы будут продолжать совершать свои ужасные действия.

«All women are good» → «All women are good either for something or nothing». «Все женщины хороши» → «Все женщины хороши либо для чего-то или ничего». Данный пример иллюстрирует, что к изначальному варианту был прибавлен новый лексический компонент «either for something or nothing», влияющий на образование дополнительного значения.

«Beauty is in the eye of the beholder» → «Beauty is in the hands of the scalpel holder». «Красота в глазах смотрящего» → «Красота в руках держащего скальпель». Антипословица была образована при помощи замены лексического компонента «be holder» на «scalpel holder», что повлияло на изменение смысла пословицы. Сегодня, с развитием достижений пластической хирургии исправление недостатков внешности перестало быть проблемой, и в современном мире люди достигают своего физического совершенства лишь с использованием множества пластических операций.

«Home is where the heart is» → «Home is where you hang your @». Данный пример показывает, что в первоначальном варианте произошла замена компонентов. Где в результате значения пословицы поменялось: «теперь дом не там, где сердце, а там где, есть возможность выйти в Интернет».

«Where there's a will, there's away» → «Where there's a will, there's a loophole». «Там, где есть воля, есть способ» → «Там, где есть воля, есть

лазейка». Антипословица образована путем замены компонента «will» на «loophole», который подразумевает нарушение каких-то правил и запретов, незаконность стремление к цели, что отсутствует в исходной пословице.

«Come through the gate of horn» → «Come through the days of horn». В данной антипословице произошла замена компонента «gate» на «days» для усиления функции создания экспрессивного фона, повышения психологического напряжения.

Таким образом, можно утверждать, что пословичный фонд языков является благодатной почвой для индивидуального производства, так как содержит ряд готовых семантико-синтаксических моделей, которые используются как материал для выражения стандартных элементов смысла.

Выводы по первой главе

В данной главе мы дали определения следующим ключевым понятиям: «пословица», «антипословица», «паремия», «паремиология», рассмотрели классификацию антипословиц по структурному и семантическому критериям, привели примеры.

При изучении любого иностранного языка происходит столкновение с историей и культурой народа, которые выражаются через пословицы, с помощью которых мы можем наблюдать отображение иностранного менталитета. Механизм функционирования пословиц заключается в том, что под действием изменяющихся реалий они также обнаруживают способность изменяться.

Часто антипословицы носят юмористический характер. В них отражается стремление уйти от монотонности повседневного бытия, которое вызывает потребность с помощью шутки, юмора и смеха разнообразить его.

Глава 2 ВНЕУРОЧНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В РАМКАХ ФГОС НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ

2.1 Требования ФГОС к внеурочной деятельности по иностранному языку

Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования представляет собой «совокупность требований, обязательных при реализации основной образовательной программы основного общего образования образовательными учреждениями, имеющими государственную аккредитацию» [37]. «В основе Стандарта лежит системно-деятельностный подход, который обеспечивает формирование готовности к саморазвитию и непрерывному образованию» [13].

В связи с принятием нового стандарта в обучении происходит переосмысление и переоценка того места, которое в учебном процессе отведено учебному предмету «Английский язык». Важным моментом является то, что возрастает его значимость. Согласно Концепции федеральных государственных образовательных стандартов общего образования, «изучение иностранных языков предполагается проводить на всех трех ступенях общего образования (начальное, основное и полное общее образование на базовом и профильном уровнях)» [20, с. 3].

Основная цель обучения иностранным языкам – «формирование коммуникативной компетенции, что предусматривает не только практическое владение иностранным языком, но и умение работать с информацией: печатной, звуковой на разных носителях, то есть владение умениями критического и творческого мышления» [8, с. 71]. Следовательно, речь идет об определенной организации содержания обучения и познавательной деятельности учащихся, которая бы облегчала и ускоряла овладение знаниями, активизировала процесс их усвоения, обучала школьников приемам самостоятельной работы с учебным материалом и информацией, способствовала формированию у них информационной и коммуникативной компетенций [33, с. 19].

«Согласно Федеральному базисному учебному плану для общеобразовательных учреждений Российской Федерации, организация занятий по направлениям внеурочной деятельности является неотъемлемой частью образовательного процесса в школе» [14, с. 7]. Внеурочная (внеучебная) деятельность учащихся - деятельностьная организация на основе вариативной составляющей базисного учебного (образовательного) плана, организуемая участниками образовательного процесса, отличная от урочной системы обучения: экскурсии, кружки, секции, круглые столы, конференции, диспуты, КВНы, школьные научные общества, олимпиады, соревнования, поисковые и научные исследования, и прочее; занятия по направлениям внеучебной деятельности учащихся, позволяющие в полной мере реализовать Требования Федеральных государственных образовательных стандартов общего образования [38].

Внеурочная деятельность по иностранному языку способствует достижению личностных результатов, которые выделяют готовность и способность обучающихся к саморазвитию и личностному самоопределению; сформированность их мотивации к обучению; способность ставить цели. А также метапредметные результаты, которые включают в себя умение самостоятельно определять цели, развивать интересы своей учебной и познавательной деятельности; умение самостоятельно выбирать наиболее эффективные способы решения познавательных задач; умение соотносить свои действия с планируемыми результатами и осуществлять контроль своей деятельности [13].

Согласно требованиям ФГОС главными результатами обучения и воспитания является формирование универсальных учебных действий, направленных на способность обучающихся самостоятельно усваивать новые знания, формировать и совершенствовать умения и компетентности.

Предназначение универсальных учебных действий заключается в следующем: «в обеспечение целостности содержания образования; во

включении преемственности всех ступеней образовательного процесса и в профилактике школьных трудностей обучающихся» [19, с. 12].

В составе основных видов универсальных учебных действий, соответствующих ключевым целям общего образования, можно выделить четыре блока:

- 1) личностный;
- 2) регулятивный (включающий также действия саморегуляции);
- 3) познавательный;
- 4) коммуникативный [13]

Далее дадим характеристику перечисленным действиям. Так, личностные действия обеспечивают ценностно-смысловую ориентацию учащихся (знание моральных принципов, умение соотносить поступки и события с принятыми этическими нормами, умение выделить нравственный аспект поведения) и ориентацию в социальных ролях и межличностных отношениях.

Регулятивные действия обеспечивают учащимся организацию их учебной деятельности. К ним относятся: «целеполагание как постановка учебной задачи; планирование – определение последовательности промежуточных целей с учетом конечного результата; прогнозирование – предвосхищение результата и уровня усвоения знаний; контроль; коррекция как внесение необходимых дополнений и корректив в план; оценка – выделение и осознание учащимся того, что уже усвоено и что еще нужно усвоить; саморегуляция как способность к мобилизации сил и энергии и к преодолению препятствий» [23].

Познавательные универсальные действия включают: общеучебные, логические, а также постановку и решение проблемы.

К общеучебным универсальным действиям можно отнести: самостоятельное выделение и формулирование познавательной цели; поиск и выделение необходимой информации; применение методов информационного поиска; структурирование знаний; осознанное и произвольное построение речевого высказывания в устной и письменной форме; рефлексия и контроль в оценке процессов и результатов деятельности; определение основной и

второстепенной информации; свободная ориентация и восприятие текстов художественного, научного, публицистического и официально-делового стилей; постановка и формулирование проблемы, самостоятельное создание алгоритмов деятельности при решении проблем творческого и поискового характера.

В число логических универсальных действий входят: «анализ объектов с целью выделения признаков; синтез – составление целого из частей; выбор оснований и критериев для сравнения, классификации объектов; установление причинно-следственных связей; построение логической цепи рассуждений; доказательство; выдвижение гипотез и их обоснование; формулирование проблемы; самостоятельное создание способов решения проблем творческого и поискового характера» [13].

Коммуникативные действия обеспечивают социальную компетентность и учет позиции других людей, партнеров по общению или деятельности; умение слушать и вступать в диалог; участвовать в коллективном обсуждении проблем; интегрироваться в группу сверстников и строить продуктивное взаимодействие и сотрудничество [34, с. 84].

К коммуникативным действиям относятся: планирование учебного сотрудничества с учителем и сверстниками – определение цели, функций участников, способов взаимодействия; постановка вопросов – инициативное сотрудничество в поиске и сборе информации; разрешение конфликтов – выявление, идентификация проблемы, поиск и оценка умение с достаточной полнотой и точностью выражать свои мысли в соответствии с задачами и условиями коммуникации; владение монологической и диалогической формами речи в соответствии с грамматическими и синтаксическими нормами родного языка.

Развитие системы универсальных учебных действий в составе личностных, регулятивных, познавательных и коммуникативных действий, определяющих развитие психологических способностей личности, осуществляется в рамках нормативно-возрастного развития личностной и

познавательной сфер ребенка. Процесс обучения задает содержание и характеристики учебной деятельности ребенка и тем самым определяет зону ближайшего развития указанных универсальных учебных действий (их уровень развития, соответствующий «высокой норме») и их свойства [19, с. 12].

Задача школы нового поколения заключается в создании системы воспитывающей внеурочной и внешкольной деятельности с учетом интеграции основного и дополнительного образования в условиях образовательного учреждения, обеспечивающей вхождение подростка в самостоятельное общественное действие [4, с. 205]

Требования стандартов к организации внеурочной деятельности школьников:

- 1) На внеурочную деятельность в школе отводится 10 часов в неделю.
- 2) Школа сама вправе определять, под какие виды внеурочной деятельности отдать эти часы.
- 3) Часы, отводимые на внеурочную деятельность, используются по желанию обучающихся.
- 4) Время, отведенное на внеурочную деятельность, не входит в предельно допустимую нагрузку обучающихся.
- 5) Чередование урочной и внеурочной деятельности определяется образовательным учреждением и согласуется с родителями обучающихся [37].

Цели внеклассной работы по иностранному языку направляют деятельность детей в том случае, если они совпадают с их личностным установками: «хочу научиться говорить на иностранном языке», «хочу научиться читать на иностранном языке», «хочу больше узнать о стране изучаемого языка», «хочу использовать иностранный язык в своей будущей деятельности» [25, с. 81].

Целями внеклассной работы по иностранному языку являются:

- 1) расширение и углубление знаний, умений и навыков в овладении иноязычной коммуникативной деятельностью;
- 2) стимулирование интереса учащихся к изучению предмета;

3) всестороннее развитие личности, включая интеллектуальную, эмоционально-волевую и духовно-нравственную сферы [9, с. 69].

Внеклассные мероприятия помогают обучающимся усвоить учебный материал и овладеть дополнительными знаниями по иностранному языку с помощью доступных и интересных методов. Осуществление внеурочной деятельности по иностранному языку направлено на решение следующих задач:

- 1) усовершенствование навыков и умений, приобретенных на уроках иностранного языка;
- 2) развитие памяти, мышления, воображения, внимания ;
- 3) развитие их творческих способностей, самостоятельности, эстетических вкусов;
- 4) повышение интереса к истории и культуре страны изучаемого языка, приобретение страноведческих знаний;
- 5) воспитание любви к своему краю, родине, культуре и уважения к другим людям, представителям других культур [29, С. 54-55].

Важным фактором успешного выполнения этих задач есть «учет психолого-педагогических особенностей обучения иностранного языка на разных уровнях. Знание свойств личности того или другого возраста дает возможность правильно определить содержание и форму внеклассной деятельности по иностранному языку» [26, с. 204].

В возрасте 14-16 лет подростки проявляют большую социальную активность, направленную на усвоение определенных образцов и стереотипов поведения и ценностей, стремятся к восприятию нового, интересного. «Их память развивается в направлении интеллектуализации, запоминание приобретает целенаправленный характер, речь становится более управляемой и развитой. Подростки требуют искреннего и серьезного отношения к своим интересам, не любят ограничения своей самостоятельности со стороны взрослых» [27, с. 371].

Особенности внеклассной работы находят свое отражение в методических требованиях к их содержанию.

К таким требованиям можно отнести:

1) Связь урочной и внеурочной работы. Внеурочное общение на иностранном языке обучающихся приближается к естественно мотивированному пользованию им, оно может служить важным средством мотивации, столь необходимой для речевой практики и овладения языком.

2) Обязательность в выполнении обучающимися добровольно взятых на себя внеклассных поручений в соответствующих видах работы.

3) Целенаправленность и регулярность внеклассных занятий в соответствии с особенностями видов внеурочной работы.

4) Массовый охват обучающихся разными видами внеклассной работы является одним из средств усиления ее воздействия на обучающихся [12].

Систематизация теоретического и практического опыта воспитательной работы в современной школе является неотъемлемой и важной частью педагогического процесса. Благодаря внеклассной работе по иностранному языку углубляются познавательные интересы школьников, развиваются социальные и познавательные мотивы учебной деятельности, стимулируется развитие личности, особенно её творческого потенциала, значительно расширяется кругозор, эрудиция и эмоционально-ценностное отношение к миру и к себе.

2.2 Формы внеурочной деятельности по иностранному языку

В ходе внеурочной деятельности у детей формируются основы научного мировоззрения, расширяются знания об окружающей природной и социальной среде, они более четко осознают свое место в обществе, формируется направленность личности. Для ребенка создается особое образовательное пространство, позволяющее развивать собственные интересы, успешно

проходить социализацию на новом жизненном этапе, осваивать культурные нормы и ценности.

Внеурочная деятельность может осуществляться через:

- 1) дополнительные образовательные модули, спецкурсы, школьные научные общества, учебные научные исследования, практикумы, проводимые в формах, отличных от урочной;
- 2) дополнительные образовательные программы самого общеобразовательного учреждения;
- 3) образовательные программы учреждений дополнительного образования детей, а также учреждений культуры и спорта;
- 4) организацию деятельности групп продленного дня;
- 5) классное руководство (экскурсии, диспуты, круглые столы, соревнования, общественно полезные практики и т.д.);
- 6) деятельность иных педагогических работников (педагога-организатора, социального педагога, педагога-психолога) в соответствии с должностными обязанностями квалификационных характеристик должностей работников образования;
- 7) инновационную (экспериментальную) деятельность по разработке, апробации, внедрению новых образовательных программ, в том числе, учитывающих региональные особенности [39].

Формы внеурочной деятельности по иностранному языку в основной школе должны способствовать формированию:

- 1) целостного, социально ориентированного взгляда на мир в его органичном единстве и разнообразии природы, культур и народов;
- 2) навыков сотрудничества со сверстниками в разных социальных ситуациях, умения не создавать конфликтов и находить выходы из спорных ситуаций;
- 3) способности принимать и сохранять цели и задачи учебной деятельности;

4) умения активно использовать речевые средства для решения коммуникативных и познавательных задач;

5) способности осознанно строить речевое высказывание на иностранном языке в соответствии с задачами коммуникации;

6) логических действий сравнения, анализа, синтеза, обобщения, построения рассуждений;

7) умения договариваться о распределении функций и ролей в совместной деятельности;

8) уважительного отношения к культуре изучаемого языка.

«В этом проявляется роль внеурочной деятельности обучающихся в достижении планируемых результатов освоения основной образовательной программы основного общего образования: личностных, метапредметных, предметных» [15, С. 44-45].

Для реализации в школе доступны следующие виды внеурочной деятельности:

1) игровая деятельность;

2) познавательная деятельность;

3) проблемно-ценностное общение;

4) досугово - развлекательная деятельность (досуговое общение);

5) художественное творчество;

6) социальное творчество (социально значимая волонтерская деятельность);

7) трудовая (производственная) деятельность;

8) спортивно-оздоровительная деятельность;

9) туристско-краеведческая деятельность [37].

В Базисном учебном плане образовательных учреждений Российской Федерации выделены основные направления внеурочной деятельности:

1) спортивно-оздоровительное;

2) художественно-эстетическое;

3) научно-познавательное;

- 4) военно-патриотическое;
- 5) общественно полезная деятельность;
- 6) проектная деятельность [39].

Таким образом, разнообразие форм, видов и направлений внеурочной деятельности по иностранному языку позволяет учителю разрабатывать и проводить внеклассные мероприятия, основываясь на интересах обучающихся, а также помогает расширить и углубить их знания иностранного языка с помощью творческих заданий.

Широкий простор для творчества открыт ученику в системе внеурочной деятельности, связанной с изучением иностранных языков и культур. Творческая и познавательная деятельность учащихся может осуществляться в различных организационных формах: в парах, индивидуально, в небольших группах и целой группой. Каждая из названных форм призвана создавать и развивать в совокупности организационные, информационные, познавательные и коммуникативные умения учащихся, овладение которыми обеспечит продвижение учащихся в освоении учебного предмета в единстве с их общим развитием. Обучение иностранному языку рассматривается новым образовательным стандартом как одно из приоритетных направлений современного школьного образования. Специфика иностранного языка как учебного предмета — в его интегративном характере. При этом могут быть реализованы самые разнообразные межпредметные связи: с родным языком, литературой, историей, географией. [27, с. 372]

Задача учителя – «научиться слышать ребёнка, проявлять внимание к его увлечениям, не жалеть времени и давать возможность обучающемуся поделиться всем тем, что ему интересно, и в последствии подвести к изучению интересующей его темы» [25, с. 82].

Внеклассная работа в сочетании с урочной деятельностью открывает широкие возможности для осуществления гуманистического воспитания и формирования мировоззрения школьников за счёт совершенствования иноязычной коммуникации и компетенции со всеми составляющими. Кроме

того, эта работа имеет большое общеобразовательное, воспитательное и развивающее значение: она не только углубляет и расширяет знания иностранного языка, но и способствует также расширению культурологического кругозора школьников, развитию их творческой активности, эстетического вкуса и, как следствие, повышает мотивацию к изучению языка и культуры другой страны [43, с. 98].

В методической литературе и в практике школы традиционно различают три формы внеклассной работы: индивидуальные, групповые и массовые. В основу такого распределения возложен признак количественного охвата участников.

Индивидуальная внеклассная работа проводится с отдельными учениками, которые готовят сообщение или доклад о стране, язык которой изучается, о значительных датах и событиях, выдающихся людях, разучивают стихи, песни, отрывки из литературных произведений на иностранном языке, изготавливают наглядные пособия, оформляют стенгазеты, альбомы, стенды и многое другое.

Групповая форма внеклассной работы имеет четкую организационную структуру и относительно постоянный состав участников, объединенных общими интересами. К этой форме принадлежат разнообразные кружки: разговорные, вокальные, драматические, переводчиков, филателистов, внеклассного чтения.

Массовые формы внеклассной работы не имеют четкой организационной структуры. К ним относят такие мероприятия как вечера художественной самодеятельности, фестивали, конкурсы, карнавалы, тематические вечера и тому подобное [12].

По смыслу можно выделить такие формы внеклассной работы по английскому языку:

- 1) соревновательные,
- 2) средства массовой информации,
- 3) культурно-массовые,

4) политико-массовые.

Каждая группа указанных форм предусматривает конкретные мероприятия.

1) Мероприятия соревновательного характера: конкурс, игра, олимпиада, викторина и прочие.

2) Средства массовой информации - стенгазета, объявление, бюллетень, устный журнал, дайджест, выставка-викторина.

3) Мероприятия культурно-массового характера - вечер-праздник, посвященный народным традициям родной страны или страны, язык которой изучается; вечер-портрет, посвященный жизни и деятельности известных писателей, поэтов, композиторов, актеров; вечер-встреча с интересными людьми; вечера-хроники в связи со знаменательными событиями.

4) Мероприятия политико-массового характера: форум, фестиваль, пресс-конференция, ярмарка солидарности, телемост и прочие [12].

Таким образом, проанализированный материал позволяет нам сделать следующий вывод. Внеклассная работа является важным дополнением к основной работе педагога. Она направлена на повышение мотивации, помогает сформировать учебные, метапредметные и личностные умения, способствует духовно-нравственному воспитанию школьников. Учителю следует помнить, что внеклассная работа существует, прежде всего, для самих детей и должна учитывать их интересы.

2.3 Разработка внеклассного мероприятия «Путешествие от пословиц к антипословицам»

На базе МБОУ СОШ № 4 города Лесосибирска в период прохождения педагогической практики нами было проведено внеклассное мероприятие с обучающимся 9 «А» класса. В мероприятии принимали участие 15 человек (5 мальчиков, 10 девочек). Тема мероприятия «Путешествие от пословиц к антипословицам». Выбор темы мероприятия был обусловлен тем, что в наше

время народные высказывания помогают дать оценку поступкам людей. Кроме того, изучение антипословиц имеет обучающие задачи. Использование пословиц и антипословиц английского языка помогает при работе над фонетикой, лексикой и грамматикой обучающихся. Знакомство обучающихся с пословицами и антипословицами английского языка служит ценным средством обогащения речи, активизации мыслительной деятельности, внимания, памяти, а также даёт учителю возможность проконтролировать любые виды речевой деятельности учащихся. Изучение пословиц и антипословиц может сыграть важную роль в интеллектуальном и нравственном развитии школьников.

Далее мы представим технологическую карту внеклассного мероприятия по английскому языку.

Тема: «Путешествие от пословиц к антипословицам».

Класс: 9 класс.

Форма мероприятия: интеллектуальное путешествие.

Цель: способствовать развитию интереса к иностранному языку посредством вовлечения творческих способностей обучающихся.

Задачи мероприятия:

- **Обучающие:** отработка произношения и совершенствование произносительных навыков, активизация грамматических навыков, формирование навыков перевода, обогащение словарного запаса учащихся, формирование умения строить логичное рассуждение.
- **Развивающие:** расширение кругозора, развитие умений выражать свои мысли на иностранном языке, активизация мыслительных способностей.
- **Воспитательные:** формирование моральных-нравственных принципов
- **Мотивирующие:** развитие интереса к изучению иностранного языка посредством знакомства с пословицами изучаемого языка, формирование и повышение устойчивой мотивации, развитие познавательных способностей учащихся.

Оборудование занятия: подготовленная учителем презентация в программе Power Point, интерактивная доска, раздаточный материал.

Таблица 1 - Содержание взаимодействия педагога и обучающихся

| № | Этап занятия | Деятельность учителя | Деятельность обучающихся | Формируемые УУД |
|---|--------------------------------|--|--|--|
| 1 | Организационный момент | Вступительное слово учителя (приветствие, объявление темы занятия, плана работы) | Учащиеся вступают в диалог с учителем, одноклассниками Отвечают на вопросы, высказывают свое мнение | Коммуникативные (умение слушать и слышать) Регулятивные (самоопределение к деятельности) |
| 2 | Постановка учебных задач | Слово учителя. Учитель побуждает учащихся к принятию задач | Формулируют тему занятия, учебные задачи | Личностные (самоопределение к познавательной деятельности), регулятивные (целеполагание), коммуникативные (планирование учебного сотрудничества) |
| 3 | Основная часть | Учитель организует работу с презентацией, показывает и объясняет терминологию «пословицы», «антипословицы», просит привести примеры пословиц на русском и английском языках ,показывает подготовленные примеры интернет источников. задаёт вопросы по теме | Слушают, приводят примеры, отмечают новую для себя информацию | Личностные (осознание актуальности и новизны информации, сферы жизни, где она может пригодиться), коммуникативные (умение слушать и слышать, выражение своих мыслей с достаточной точностью и полнотой), регулятивные (оценка своей деятельности), познавательные (осознанное построение речевого высказывания) |
| 4 | Контроль усвоения увиденного и | Организует работу по выполнению заданий по прослушанному материалу | Выполняют задания в группах, используя увиденный и услышанный материал | Коммуникативные (планирование учебного сотрудничества, |

| | | | | |
|---|--|---|---|--|
| | услышанного материала. | | | управление поведением партнера, диалог в группе), познавательные (работа с информацией, моделирование), регулятивные (целеполагание, планирование деятельности), . |
| 8 | Подведение итогов. Рефлексия деятельности | Учитель побуждает учащихся к подведению итогов Выдает анкету ответить на вопросы, дает инструктаж по их заполнению | Подводят итоги проделанной работы. Заполняют анкету, желающие озвучивают свое мнение | Коммуникативные (формулирование и аргументация своего мнения в коммуникации) регулятивные (оценка своей деятельности) |

Прогнозируемые результаты: в ходе внеклассного мероприятия учащиеся знакомятся с терминологией «пословицы», «антипословицы», анализируют примеры пословиц и антипословиц на русском и английском языках.

На занятии обучающиеся учатся:

- овладевать способностью принимать и сохранять поставленную задачу;
- планировать, контролировать и оценивать свою деятельность;
- работать с информацией и новым материалом, овладевать операциями мышления (анализ, синтез, классификация, группировка);
- слушать и слышать, а также ясно и четко излагать свою точку зрения;
- работать в информационно - образовательной среде.

Ход занятия:

1. Организационный момент (1 минута):

| | |
|--|---|
| Hello, boys and girls! And today we are going to learn a new term «perverb» | Здравствуйтесь, мальчики и девочки! Сегодня мы с вами отправимся в путешествие по пословицам и антипословицам. И наше путешествие пройдет по трем станциям. А также сегодня мы с вами познакомимся с новым термином «антипословица». |
|--|---|

2. Постановка задач (3 минуты):

| | |
|--|---|
| <p>You know that English is very popular nowadays.</p> | <p>Вы знаете, что английский язык очень популярен сейчас. И если человек умеет грамотно разговаривать на английском языке, то это признак образованного человека. А образованный человек обязательно знаком с пословицами родного языка и языка изучающего.</p> |
|--|---|

3. Основная часть (30 минут)

3.1 Станция теоретическая

СЛАЙД 1

| | |
|--|---|
| <p>What does proverb mean? A proverb is a genre of folklore, simple and concrete saying, popularly known and repeated, that expresses the truth based on common sense or experience. Дети, а какие пословицы на русском языке знаете вы? И какое семантическое значение они «несут»?</p> <p>What English proverbs do you know?</p> | <p>И так ребята, мы с вами прибыли на первую теоретическую станцию. Что такое пословица? Пословица – «жанр фольклора, простое и конкретное изречение, известное в народе, что выражает истину, основанную на поучительном смысле, или исходит из опыта». «Без труда, не вытащишь рыбку из пруда» (Нужно трудиться, и тогда будет результат) «Один за всех, и все за одного» (Если кто-то попал в беду, то все должны прийти на помощь, и всегда нужно помогать друг другу) «Хороша ложка к обеду» (Всё нужно делать вовремя и не откладывать на потом) Какие пословицы на английском языке вы знаете? «East or West home is best» «Better late than never»</p> |
|--|---|

СЛАЙД 2

| | |
|--------------------------------|--|
| <p>What does perverb mean?</p> | <p>«Антипословица образно характеризуется как перекрученные (исковерканные, искаженные) мудрости».</p> |
|--------------------------------|--|

| | |
|--|---|
| | Антипословицу можно назвать «минипародией, основной целью которой является шутливое, ироническое рассмотрение определенных ситуаций». |
|--|---|

| СЛАЙД 3 | |
|--|--|
| «An apple a day keeps the doctor away» → «An apple a day is worth two in the bush». | «Кто яблоко в день съедает, у того доктор не бывает» → «Лучше иметь одно яблоко в день на столе, чем два на дереве». |
| «An apple a day keeps the doctor away» and «A bird in the hand is worth two in the bush» | Данная антипословица образована слиянием двух известных пословиц: «Кто яблоко в день съедает, у того доктор не бывает» и «Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах», которая приобретает новую форму и новое значение: лучше иметь одно яблоко в день на столе, чем два на дереве». |
| СЛАЙД 4 | |
| «Don't bite more than you can chew» → «Don't bite off more that you can view». The words "bite" and "chew" have been replaced with "byte off" и "view". | «Не откусывай больше, чем ты сможешь прожевать» → «Не скачивай больше, чем ты сможешь посмотреть». Слова «bite» и «chew» были заменены на «byte off» и «view» |
| СЛАЙД 5 | |
| «Beauty is in the eye of the beholder» → «Beauty is in the hands of the scalpel holder». | «Красота в глазах смотрящего» → «Красота в руках держащего скальпель» Антипословица была образована при помощи замены лексического компонента «be holder» на «scalpel holder», что повлияло на изменение смысла пословицы. |

3.2 Станция практическая

После знакомства обучающихся с пословицами и антипословицами английского языка, а также обсуждения и рассмотрения приведенных примеров, мы предложили групповое задание, в котором им предстояло из предоставленных пословиц придумать свои варианты антипословиц. Класс мы

разделили на 5 групп по 3 человека в каждой. Каждой группе был выдан раздаточный материал в виде таблицы с двумя разными пословицами на английском языке (у каждой группы индивидуальные 2 пословицы), и рядом с пословицами пустые колонки для записи своих вариантов антипословиц (Приложение А). На творческую работу было выделено 12 минут. Учащимся разрешалось пользоваться бумажными словарями и переводчиками. По истечении времени учащиеся озвучили свои варианты антипословиц (Результаты представлены в Приложении Б). Грамматическое оформление предложений корректировалось во время выполнения задания. Далее мы представили на слайдах варианты антипословиц, взятых из сети Интернет.

СЛАЙД 6

| | |
|---|--|
| «All we need is love» → «All we need is love – all we get is homework». | Всё, что нам нужно – это любовь → Всё, что нам нужно – это любовь, всё, что мы получаем – это работу по дому. |
|---|--|

СЛАЙД 7

| | |
|---|--|
| «God, save us from our friends» → «God, save us from our friends – from my enemies I can defend myself». | «Спаси нас Бог от наших друзей» → «Спаси нас Бог от наших друзей – от врагов я могу защитить себя сам». |
|---|--|

СЛАЙД 8

| | |
|--|--|
| «Silence is golden» → «Silence is golden, especially for a blackmailer». | «Молчание – золото» → «Молчание - золото, особенно для шантажиста» |
|--|--|

СЛАЙД 9

| | |
|--|--|
| «A man's house is his castle» → «A man's house is his castle, let him clean it». | «Дом мужчины - его крепость» → «Дом мужчины - его крепость, пусть сам его и убирает». |
|--|--|

СЛАЙД 10

| | |
|--|--|
| «Give a man a fish and you feed him for a day; teach a man to fish and you feed him for a lifetime» → «Give a man a fish and you feed him for a day. Teach a man to fish and he will sit in the boat drinking beer». | «Дай человеку рыбу, и ты накормишь его на день; научи человека ловить рыбу, и ты накормишь его на всю жизнь» → «Дай человеку рыбу, и ты накормишь его на день. Научи человека ловить рыбу, и он будет сидеть в лодке и пить пиво». |
|--|--|

СЛАЙД 11

| | |
|--|--|
| «A woman's place is home» → «A woman's place is to write books» «A woman's place in the House and Senate» | «Место женщины-дома»→ «Место женщины - писать книги» «Место женщины в правительстве» |
| СЛАЙД 12 | |
| «There is no place like home» → «There is no police like Holmes» | «Нет места, лучше чем дом» → «Нет детектива, лучше чем Холмс» Замена лексических компонентов: place-police, home- Holmes |
| СЛАЙД 13 | |
| «Misery loves company» → «Misery loves company, but can't bare competition». | «Страдание любит компанию» → «Страдание любит компанию, но не выносит соревнования» |
| СЛАЙД 14 | |
| «Home is where the heart is» → «Home is where you hang your @». | «Дом - там, где сердце» → «Дом - там, где есть возможность выйти в интернет» |
| СЛАЙД 15 | |
| «Behind every successful man is a woman» → «Behind every successful man is a woman who wanted a mink» | «За каждым успешным мужчиной стоит женщина» → «За каждым успешным мужчиной стоит женщина, которая хочет норковую шубу» |

3.3 Станция игровая. Контроль усвоения увиденного и услышанного материала (5 минут)

| | |
|---|--|
| СЛАЙД 16 | |
| Написанная антипословица, слова представлены не по порядку a multitude Charity covers of sins Charity covers a multitude of sins. | Ребята, мы успешно прошли все станции, и на нашем пути осталась последняя игровая станция. Вы из данных слов, которые сейчас видите на слайде, попробуйте собрать антипословицу. Благотворительность покрывает все грехи. |

4. Заключительная часть. Рефлексия (5 минут)

| | |
|--|---|
| That's great! Please fill in the form. | Великолепно! А сейчас заполните карточки и ответьте на следующие вопросы. Вопросы: Что было интересным? |
|--|---|

| | |
|--|---|
| Our lesson is over. Thank you for your work .Good-bye. | Было ли что-то новое для вас? Мероприятие окончено. Всем спасибо за внимание. До свидания. |
| What was new? | |
| What was interesting? | |

Далее представим анализ проведенного внеклассного мероприятия «Путешествие от пословиц к антипословицам».

Форма проведения: интеллектуальное путешествие;

Дата: 13.02.2017

Количество учащихся, принявших участие в мероприятии: 15

Оборудование занятия: подготовленная учителем презентация в программе Power Point, интерактивная доска, раздаточный материал.

Цель: способствовать развитию интереса к иностранному языку посредством вовлечения творческих способностей обучающихся

Задачи мероприятия:

- Обучающие: отработка произношения и совершенствование произносительных навыков, активизация грамматических навыков, формирование навыков перевода, обогащение словарного запаса учащихся, формирование умения строить логичное рассуждение.

- Развивающие: расширение кругозора, развитие умений выражать свои мысли на иностранном языке, активизация мыслительных способностей.

- Воспитание: формирование морально – нравственных принципов.

- Мотивирующие: развитие интереса к изучению иностранного языка посредством ознакомления с пословицами изучаемого языка, формирование и повышение устойчивой мотивации, развитие познавательных способностей учащихся.

Содержание и форма проведения мероприятия полностью соответствуют запланированным целям и поставленным задачам:

- 1) Мероприятие имеет большую познавательную ценность;
- 2) Мероприятие ставит перед собой цель – формирование и развитие целого комплекса коммуникативных навыков и умений;
- 3) Мероприятие способствовало пополнению лексического запаса, развитию внимания и памяти;
- 4) Прослеживались межпредметные связи (английский язык, русский язык, литература).

Внеклассное мероприятие включает в себя английские антипоговорки, которые обладают ценным лингвистическим материалом, следовательно, могут стать источником информации при изучении иностранного языка. Форма проведения внеклассного мероприятия в виде путешествия является эффективной для формирования учебной мотивации, что позволило настроить учащихся на работу, вовлечь в деятельность. Занятие направлено на формирование коммуникативной компетенции обучающихся. Выбор типа и темы занятия соответствует цели занятия и изучения языка в целом.

Внеклассное мероприятие было составлено в форме групповой работы с использованием таких методов как: анализ, сравнение, метод моделирования, что дало возможность всем ребятам проявить активность, создать на мероприятии комфортную психологическую обстановку, заинтересованность. Всё это способствовало развитию у обучающихся таких качеств как: активность, умение работать в сотрудничестве с другими, коммуникабельность, личная и взаимная ответственность, способность к импровизации и воображению, развитие творческого мышления.

В активе урока были: ноутбук, проектор, пакет программ MS Office, раздаточный материал. Отбор содержания учебного материала осуществлялся с целью расширения кругозора обучающихся, знакомства с новым теоретическим и практическим материалом, что способствовало развитию творческого мышления и нестандартного подхода к выполнению заданий.

Использованные нами методы позволили замотивировать обучающихся к деятельности в ходе всего мероприятия, сохранять внимание во время всего занятия, что способствовало активности участников, создавая атмосферу творчества и сотрудничества.

На внеклассном мероприятии была организована групповая форма работы учащихся, что позволило включить в деятельность каждого учащегося.

Также нам удалось оптимально решить поставленные задачи за счет чередования различных методов и подбора материала основанного, на фольклоре изучаемого языка (пословицы, антипословицы).

Атмосфера внеклассного мероприятия была комфортной. Учащиеся высказывались свободно, вели себя непосредственно, но при этом дисциплинированно. Ученикам очень понравилась групповая форма работы. Учитель выступал в роли инструктора и консультанта, что способствовало самораскрытию учащихся. На протяжении всего занятия присутствовали поощрения «Fine», «Well done», «Fantastic», что способствовало созданию продуктивной атмосферы. На мероприятии преобладал демократический стиль общения педагога с обучающимися. Благоприятный, психологический климат благотворно влиял на работу, повышал внимание и сосредоточенность учащихся, а эмоциональность занятия повышала их работоспособность. Наглядные и технические средства способствовали быстрому включению обучающихся в работу.

Цели были достигнуты. Учащиеся получили положительный заряд эмоций, продемонстрировали продукт своего творчества. Мероприятие помогло повысить интерес к изучаемому предмету и к культуре изучаемого языка, сделать процесс обучения более эффективным, способствовало развитию памяти, внимания, мышления, использование лексического запаса, развитие устной и письменной речи. Учащиеся расширили свой кругозор, работали слаженно, дружно. Активно принимали участие в выполнении заданий. Учащиеся, участвуя в коллективном взаимодействии,

старались использовать свои языковые возможности, а это хорошая основа мотивации, повышения интереса к изучению английского языка.

Обучающимся было дано задание придумать свои варианты антипословиц от данных пословиц на английском языке. Для внеклассного мероприятия мы отобрали англоязычные пословицы с узнаваемой лексикой и простой синтаксической структурой. Мы получили ответы и проанализировали их.

«All we need is love» → «Love is not all we need, all we need is fur coats, rings, and cars». «Всё, что нам нужно – это любовь» → «Любовь - не всё, что нам нужно, а нужно – шубы, кольца и машины». Смена ценностных ориентаций, духовные на материальные блага. Проявление практичности, на первый план выходят бытовые ценности.

«God, save us from our friends» → «God, save us from our friends and give us more good friends». «Спаси нас Бог от наших друзей» → «Спаси нас Бог от наших друзей и дай Бог нам больше хороших друзей». Акцент делается на то, чтобы друзья были хорошими и настоящими, и могли своими действиями, поступками, привычками не навредить дружбе, и чтобы в дальнейшем не спасать жизнь от дружбы.

«God, save us from our friends» → «God, save us from our friends but not have our friends shamed be not our enemies». «Спаси нас Бог от наших друзей» → «Спаси нас Бог от наших друзей, но имей таких друзей, с которыми враги не страшны». Данную антипословицу можно рассматривать с двух позиций, с одной стороны страшно иметь друзей, которые могут причинить вред твоей жизни, и в тоже время с другой стороны человек нуждается в настоящем друге, который поможет преодолеть сложные жизненные ситуации.

«Silence is golden» → «Silence is golden, but not always be paid». «Молчание – золото» → «Молчание – золото, но не всегда за молчание платят». Интерпретация данной антипословицы имеет смысл в том, что не всегда

молчание может иметь ценность, следовательно, существуют ситуации, когда необходимо высказаться и отстоять свою точку зрения.

«Silence is golden» → «You should be not injury for silence». «Молчание – золото» → «За молчание зубы не выбьют». Смысл антипословицы в том, что в определенных ситуациях не стоит говорить лишнего, а лучше промолчать и не провоцировать агрессию в свой адрес.

«A man's house is his castle» → «A man's house is his castle, a woman's house is her prison». «Дом мужчины - его крепость» → «Дом мужчины - его крепость, дом женщины – её тюрьма». Антипословица несет смысл в том, что мужчина всегда чувствует себя главой и хозяином в доме, а женщина дома обременена хозяйственными делами по дому и чувствует ограничение свободы.

«Give a man a fish and you feed him for a day; teach a man to fish and you feed him for a lifetime» → «Give a man a fish and you feed him for a day; teach a man to fish and you feed him for a lifetime, but if you give a man a computer, he will be gone for one day, but if you give him a computer with Internet access, he will go forever». «Дай человеку рыбу, и ты накормишь его на день; научи человека ловить рыбу, и ты накормишь его на всю жизнь» → «Дай человеку рыбу, и ты накормишь его на день; научи человека ловить рыбу, и ты накормишь его на всю жизнь, но если дашь человеку компьютер, то он пропадет на один день, а если ему дашь компьютер с интернетом, то он пропадет навсегда». В современном мире подавляющая часть населения зависима от компьютера, сети Интернет и социальных сетей. В данной антипословице учащиеся отразили актуальную проблему, которая заключается в том, что если человек садится за компьютер и заходит в сеть Интернет, то теряет связь с реальностью и контроль времени.

«A woman's place is home» → «A woman's place is in the kitchen». «Место женщины-дома» → «Место женщины – на кухне». Антипословица гласит, что большинство женщин свое свободное время проводят на кухне, даже после работы женщина приходит домой и начинает готовить или для себя, или для

своей семьи. Также в антипословице затрагивается гендерный фактор, он проявляется в том, что в основном женщина руководит всем процессом, который происходит на кухне и на женщину взваливаются все хлопоты по приготовлению пищи и мытью посуды.

«There is no place like home» → «There is no place like home but you feel better in the flat». «Нет места, лучше, чем дом» → «Нет места, лучше, чем дом, но в квартире лучше» Смысл антипословицы заключается в том, что под лексической единицей «дом» учащиеся имеют в виду неблагоустроенный дом на земле, а под «квартирой» предполагают наличие благоустроенной квартиры с комфортными бытовыми условиями для проживания.

«There is no place like home» → «There is no worse place than a house where you're alone». «Нет места, лучше, чем дом» → «Нет места, хуже, чем дом, в котором ты одинок». Данную антипословицу можно рассматривать с двух сторон, с одной стороны человек может быть одиноким в доме, в том случае, когда все его близкие вдали от дома или ушли из жизни, а с другой стороны, живя в полной семье можно чувствовать себя одиноким и без родной души.

«Misery loves company» → «Misery loves company but company loves cheerful people». «Страдание любит компанию» → «Страдание любит компанию, а компания любит весёлых людей». Антипословица носит ироничный характер. Несмотря на то, что беда не приходит одна, но пережить невзгоды и беды легче, когда ты находишься в компании позитивных, доброжелательных людей, которые смогут поднять тебе настроение и поддержать в трудную минуту.

«Home is where the heart is» → «Home is where the heart is and mother's lecture». «Дом – там, где сердце» → «Дом – там, где сердце и мамины лекции». В данной антипословице происходит ассоциация дома с мамой, с её советами, заботой и нравоучениями.

«Home is where the heart is» → «Home is where the food is». «Дом – там, где сердце» → «Дом – там, где еда». Смысл антипословицы носит немного

сатирический характер, который заключается в том, что место, где тебя кормят, будет считаться твоим домом, и где ты будешь сыт и счастлив.

«Behind every successful man is a woman» → «Behind every successful man is a woman who beat him». «За каждым успешным мужчиной стоит женщина» → «За каждым успешным мужчиной стоит женщина, которая его била». Под словом «женщина» учащиеся подразумевают маму, которая в детстве воспитывала в излишней строгости своего сына.

Таким образом, анализ ответов, данных обучающимися показывает, что выдуманные обучающимися антипословицы отражают их возрастные особенности, опыт и ценности (материальные блага, дружба, семья).

Сравнив придуманные детьми антипословицы с теми, что предоставлены в работах М. А. Сташковой, А. О. Антоновой, Д. М. Ханмурзаевой, мы пришли к выводу о том, что некоторые из детских антипословиц были придуманы в силу их возраста. Но были и сходства между антипословицами по наличию гендерного компонента, сходство основывалось на стереотипах и заключалось в том, что женщина является хранительницей домашнего очага и в основном все обязанности и хлопоты по дому выполняет женщина, а не мужчина.

Проанализировав проведенное мероприятие и результаты, мы пришли к выводу, что обучающиеся с интересом выполняли задания, так как использование англоязычных пословиц и антипословиц во внеурочной деятельности способствует формированию коммуникативной компетенции и развитию лексического запаса учащихся. Включение во внеурочный процесс англоязычных пословиц и антипословиц делает его насыщенным, творческим, увлекательным, способствует повышению мотивации к изучению английского языка и культуры страны изучаемого языка.

Выводы по второй главе

Во второй главе мы изучили требования ФГОС нового поколения к внеурочной деятельности. В ходе анализа литературы и нормативной

документации по ФГОСу, мы пришли к выводу о том, что внеурочная деятельность по предмету - это неотъемлемая часть образовательного процесса в школе, которая является одним из эффективных методов реализации новых стандартов. Участие во внеурочных мероприятиях помогает создать ситуацию успеха, в которой каждый обучающийся может попробовать себя в различных социальных ролях, научиться работать в команде, становится участником диалога культур, что помогает достигнуть определённых результатов, значимых для него лично и для всех, кто работает вместе с ним, поможет сформировать социальные компетентности обучающихся, подготовиться к дальнейшей жизни с успешной адаптацией выпускников в новом мире компьютерных и других современных технологий. С помощью внеклассных мероприятий обучающиеся усваивают учебный материал и овладевают дополнительными знаниями по иностранному языку с помощью доступных и интересных методов.

Разнообразные формы и виды внеклассной работы способствуют усовершенствованию знаний, умений и навыков, как в письменной, так и в устной речи обучающихся, а также повышает мотивацию и интерес к изучению иностранного языка. В общеобразовательных учреждениях выделяют три формы внеклассной работы: индивидуальные, групповые и массовые. Во время внеурочной деятельности по иностранному языку учащиеся достигают личностных и метапредметных результатов, требования к которым прописаны в образовательном стандарте второго поколения.

На базе МБОУ СОШ № 4 города Лесосибирска нами в период прохождения педагогической практики было проведено внеурочное мероприятие с обучающимися 9 «А» класса. Тема мероприятия: «Путешествие от пословиц к антипословицам».

Мероприятие включало в себя пять этапов, которые соответствовали выбранной теме, цели и задачам.

Анализ проведенного мероприятия позволяет сделать вывод, о достаточном знании обучающихся английского языка (фонетика, лексика,

грамматика), о готовности использовать имеющиеся навыки говорения для выражения своих мыслей, а также для решения творческих задач.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Антипословица представляет собой результат языковой игры с фразеологическими единицами, основной целью которой является шутливое, ироничное отношение к определенным ситуациям. Также нами были рассмотрены структурные особенности антипословиц, согласно структурной классификации С.Г. Тер-Минасовой. Современные антипословицы подразделяются на следующие структурные типы: первым способом является надстройка, или приращение; второй способ характеризуется отсечением части пословицы и добавлением нового суждения; третьим является сокращение пословицы за счет опущения некоторых элементов пословичной структуры; четвертый вид - объединение двух разных усеченных пословиц в одну новую; пятый тип деформации осуществляется заменой и подстановкой лексических компонентов.

На основе исследования было разработано внеклассное мероприятие «Путешествие от пословиц к антипословицам» для обучающихся 9 класса общеобразовательной школы. В практической части мы описали ход проведения и анализ проведения внеклассного мероприятия, которое было направлено на развитие умения применять свой лексический запас и грамотно строить речевые высказывания, а также на формирование познавательных и творческих способностей.

На сегодняшний день мы можем утверждать, что английский язык является языком международного общения. С помощью иностранного языка человек получает возможность не только обогатить свой общекультурный уровень, но и расширить свои коммуникативные возможности.

Внеклассная работа по иностранному языку – это мотивированная, целенаправленная, организованная, внеурочная деятельность с целью совершенствования и дальнейшего развития иноязычной коммуникативной компетенции со всеми ее составляющими и реализации комплексных задач образования, воспитания, развития.

Разнообразные формы и виды внеклассной работы способствуют усовершенствованию знаний, умений и навыков, как в письменной, так и в устной речи обучающихся, а также повышает мотивацию и интерес к изучению иностранного языка.

Таким образом, задачи работы выполнены, цель достигнута в полном объеме.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абзулдинова, Г. К. Трансформации пословиц, репрезентирующих концепт «учеба» / Г. К. Абзулдинова // Вестник ЧелГУ. - 2011. - № 28 (243). – С. 5 -7.
2. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин – Москва : Издательство ИКАР, 2015. 448 с.
3. Алефrienко, Н. Ф. Фразеология и паремиология : учеб. пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. – Москва : Наука, 2009. – 344 с.
4. Андреевская, О. Д. Внеклассная работа на уроках английского языка как способ реализации программы ФГОС / О. Д. Андреевская // Научное и образовательное пространство: перспективы развития : материалы Междунар. науч. практ. конф. (Чебоксары, 29 нояб. 2015 г.) / редкол.: О. Н. Широков [и др.]. — Чебоксары : ЦНС «Интерактив плюс», 2015. — С. 205–207.
5. Антонова, О. Н. Функциональные свойства паремий-трансформов в англоязычном публицистическом дискурсе: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Антонова Ольга Николаевна. – Москва, 2012. – 175 с.
6. Антонова, О. Н. Антипословицы как средство функциональной модификации медиадискурса (на материале прессы Великобритании и США) / О. Н. Антонова // Вестник СамГУ. - 2010. - № 3 (77). – С. 96-97.
7. Антонова, О. Н. Изменение компонентного состава как вид трансформации паремий (на материале англоязычных массмедиа) [Электронный ресурс] / О. Н. Антонова // Вестник БурГУ. - 2011. - № 11. – С. 3-5. Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/izmenenie-komponentnogo-sostava-kak-vid-transformatsii-paremiy-na-materiale-angloyazychnyh-massmedia>.
8. Баскова, Ю. С. Проблемы формирования лингвокультурной компетенции на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе : монография / Ю. С. Баскова, А. С. Стаценко. – Краснодар : КСЭИ, 2014. – 142 с.

9. Бобкова, Л. В. Декада английского языка и другие виды внеклассной работы / Л. В. Бобкова // Иностранные языки в школе. – 2015. – №3. – С. 68–71.
10. Большая Российская энциклопедия. Т. 27 : Полупроводники – пустыня / Под общ. ред. Осипова Ю. С. – Москва: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 2014. – 767 с.
11. Вальтер, Х., Антипословицы русского народа [Электронный ресурс] / Х. Вальтер, В. М. Мокиенко. - Изд. 2-е., испр. – Санкт-Петербург : Нева, 2005. – 574 с. Режим доступа: <http://www.twirpx.com>
12. Внеклассная работа по иностранному языку как инновационная составляющая ФГОС [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://intolimp.org/publication/vnieklassnaia-rabota-po-inostrannomu-iazykukak-innovatsionnaia-sostavliaiushcha.html>.
13. Внеурочная деятельность по английскому языку в аспекте ФГОС [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://kopilkaurokov.ru/angliiskiyYazik/planirovanie/vnieurochnaia-dieliatiel-nost-po-anghliiskomu-iazyku-v-aspektie-fgos>.
14. Григорьев, Д. В. Внеурочная деятельность школьников. Методический конструктор: пособие для учителя / Д. В. Григорьев, П. В. Степанов. — Москва : Просвещение, 2011. — 223 с. с.7
15. Григорьев, Д. В. Программы внеурочной деятельности. Познавательная деятельность. Проблемно-ценностное общение: пособие для учителей общеобразовательных учреждений / Д. В. Григорьев, П. В. Степанов. – Москва : Просвещение, 2011. – 96 с.
16. Иванова, Е. В. Пословичный фонд языка как когнитивная структура : автореф. дис. ... доктора филол. наук : 10.02.04 / Иванова Елизавета Васильевна. - Санкт-Петербург, 2003. – 34 с.
17. Иванченко, И. А. [Электронный ресурс] / Возникновение пословиц и поговорок. – Режим доступа: <http://www.microarticles.ru/article/poslovits-i-pogovorok.html>.

18. Канакина, Г. И. Русская пословица как средство формирования языковой и социокультурной компетенции : учебное пособие / Г. И. Канакина, Е. В. Викторова ; под ред. Г. И. Канакиной. – Москва : Наука, 2015. – 144 с.

19. Карабанова, О. А. Что такое универсальные учебные действия и зачем они нужны / О. А. Карабанова // Муниципальное образование: инновации и эксперимент. — 2010. — № 2. — С. 11-12

20. Кондаков, А. А. Концепция федеральных государственных образовательных стандартов общего образования. Стандарты второго поколения / под ред. А. М. Кондакова, А. А. Кузнецова. — Изд. 2-е — Москва : Просвещение, 2009. — 36 с.

21. Константинова, А. А. Когнитивно-дискурсивные функции пословиц и поговорок в разных типах дискурса на английском языке: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Константиновна Анна Александровна. – Москва, 2012. – 435 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/kognitivno-diskursivnye-funktsii-poslovits-i-pogovorok-v-raznyh-tipah-diskursa-na-angliyskom-yazyke>.

22. Лингвистический энциклопедический словарь Москва : Директмедиа Паблишинг, 2008. – 5987 стр. Мультимедийное информационное электронное издание. Режим доступа: <http://archive.is/BCmcK>.

23. Методические рекомендации по организации внеурочной деятельности общеобразовательных учреждений в условиях перехода на федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования (ФГОС ООО) [Электронный ресурс]. Режим доступа: polomoshnoe.ucoz.ru.

24. Общий толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] : Пословица. - Режим доступа: <http://tolkslovar.ru/p15248.html>.

25. Пятина, Н. А. Внеурочная деятельность по иностранному языку как инновация ФГОС [Электронный ресурс] / Н. А. Пятина // Научно-методический электрон. журнал «Концепт». – 2017. – Т. 33. – С. 81–84. – Режим доступа: <http://e-koncept.ru/2017/771135.html>.

26. Рогова, Г. В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе : учебное пособие / Г. В. Рогова, Ф. М. Рабинович, Т. Е. Сахарова. – Москва : Просвещение, 2011.– 287 с.
27. Романова, О. Н. Организационно-педагогические условия реализации внеурочной деятельности обучающихся, как совокупность возможностей успешного решения поставленных задач ФГОС ОО / О. Н. Романова // Молодой ученый. — 2012. — №8. — С. 369-373.
28. Рябова, М. Т. О пословицах и поговорках / М. Т. Рябова // Вестник ТГУПБП. - 2010. - № 4 (44). – С.155-159.
29. Савина, С. И. Внеклассная работа по иностранным языкам в средней школе : учебное пособие / С. И. Савина. – Москва : Просвещение, 2011. – 160 с.
30. Семененко, Н. Н. Русские паремии: функции, семантика, прагматика: монография / Н. Н. Семененко. Старый Оскол: Изд-во РОСА, 2011. – 355с.
31. Словарь Ожегова. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.ozhegov.com/alfabet/p64.html>.
32. Солдаткина, Т. А. Языковая концептуализация паремиологических единиц, выражающих отрицательную оценку в английском и французском языках : монография / Т. А. Солдаткина. – Йошкар-Ола, 2012. – 160 с.
33. Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам / Е. Н. Соловова. – Москва : АСТ: Астрель, 2014.– 240 с.
34. Соловова, Е. Н. Методика преподавания иностранных языков. Базовый курс лекций / Е.Н. Соловова. – Москва : Аст-Астрель, 2010г. – 267 с.
35. Сташкова, М. А. Функционирование пословиц и антипословиц с гендерным компонентом в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Сташкова Мария Александровна. - Москва, 2015. – 231 с.
36. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – Москва : Слово, 2000. – 625с

37. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования [Электронный ресурс] : утвержден приказом Минобрнауки России от 17 апреля 2012 г. № 413. – Режим доступа: http://www.ug.ru/new_standards/5.

38. Федеральный Государственный Образовательный Стандарт: голоссарий [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://standart.edu.ru>.

39. Формы организации внеурочной деятельности в среднем звене школе в условиях перехода на Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования (ФГОС ООО) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://nsportal.ru/user/270169/page/formy-organizacii-vneurochnoy-deyatelnosti-v-srednem-zvene-shkole-v-usloviyah>.

40. Халикова, Н. В. Оказиональная фразеология: дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Халикова Наталья Владимировна. – Москва, 1997. – 191 с.

41. Ханмурзаева, Д. М. Причины возникновения антипословиц и их роль в современной лингвокультуре. Международная конференция (V Бодуэновские чтения): труды и материалы; под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Е. А. Горобец, Г. А. Николаева; Казанский (Приволжский) федеральный университет. – Казань, 2015. – С. 303-305.

42. Шевелёва, А. С. Антипословицы в современной англо-американской прессе. Лингвистика и межкультурная коммуникация: теоретические и методологические проблемы современного образования (для студентов, аспирантов и молодых ученых): сборник трудов II Российской научно-практической конференции с международным участием. Часть 1 / под ред. М. В. Куимовой, М. А. Южаковой; Томский политехнический университет. – Томск, 2014. – С. 31-32.

43. Шерстеникина, В. А. Внеклассная работа по иностранному языку в контексте профессиональной компетентности учителя / В. А. Шерстеникина // Стратегия повышения качества подготовки специалистов в лингвистическом университете в контексте национальной инициативы «Наша новая школа».

Научно - практическая конференция (Иркутск, 6 мая 2010г.). / Науч. Ред. Л. А. Выговский, Т. В. Живокоренцева. – Иркутск : ГОУ ВПО ИГЛУ, 2010. – 176 с.

44. Clay Doyle Ch., Mieder W. The Dictionary of Modern proverbs Clay Doyle Ch. Mieder. W –. Yale press, 2012 – 312 p.

45. Mieder W. Twisted Wisdom Modern Anti-Proverbs / W. Mieder. – Hobart, Tasmania (Australia) DeProverbio.com, 2002 – 260 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Раздаточный материал для внеклассного мероприятия «Путешествие от пословиц к антипословицам»

| | | | |
|---|--|--|--|
| All we need is love «Всё, что нам нужно – это любовь» | | | |
| God save us from our friends «Спаси нас Бог от наших друзей» | | | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| Silence is golden «Молчание – золото» | | | |
| A man's house is his castle «Дом мужчины - его крепость» | | | |

| | | | |
|---|--|--|--|
| Give a man a fish and you feed him for a day; teach a man to fish and you feed him for a lifetime «Дай человеку рыбу, и ты накормишь его на день; научи человека ловить рыбу, и ты накормишь его на всю жизнь» | | | |
| A woman's place is home «Место женщины-дома» | | | |

| | | | |
|---|--|--|--|
| There is no place like home «Нет места, лучше чем дом» | | | |
| Misery loves company «Стрдание любит компанию» | | | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| Home is where the heart is «Дом – там, где сердце» | | | |
| Behind every successful man is a woman «За каждым успешным | | | |

| | | | |
|----------------------------|--|--|--|
| мужчиной стоит женщина» | | | |
|----------------------------|--|--|--|